Refranes españoles e Internet

Pedro TENA TENA
Instituto Cervantes de Lyon (Francia)

Resumen: En un intento de ofrecer herramientas de investigación sobre los refranes españoles en Internet, el artículo muestra útiles direcciones electrónicas tanto para estudiosos, como para cualquier persona interesada en dicho tema.
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Bibliografía. Español. Internet

Titre: "Proverbes espagnols et Internet".
Résumé: Afin d'offrir des outils de recherche sur les proverbes espagnols sur Internet, l'article propose des directions électroniques utiles tant pour étudiants et chercheurs que pour toute autre personne intéressée par le sujet.
Mots-clé: Parémiologie. Proverbe. Bibliographie. Espagnol. Internet.

Title: "Spanish proverbs and Internet".
Abstract: In an attempt to offer research tools on Spanish proverbs in Internet, the article shows useful electronic sites for students and scholars as well as anybody interested in this subject.
Key words: Paremiology. Proverb. Bibliography. Spanish. Internet.

Las siguientes páginas responden al propósito de mostrar de forma somera las líneas de acción que ofrece Internet con respecto a los refranes. Sólo con recurrir a uno de los variados buscadores electrónicos, como es *Google* (http://www.google.com), por ejemplo, el investigador ya puede acceder a una gran cantidad de escritos en torno al tema que nos ocupa. Así, en octubre de 2005, *Paremiología*, se nos ofrece en 17000 direcciones; *refranes*, en 885000 entradas. Por ello, y ante tamaña información en constante crecimiento, se ha procurado organizar dichos datos en grandes apartados no sólo con el objeto de facilitar una visión de conjunto, sino de igual modo con el fin de presentar caminos que ayuden a futuras investigaciones. A manera de colofón, valga señalar que el siguiente artículo no esconde un afán de totalidad; las direcciones que se brindan han de considerarse unas muestras entre miles.

1. BIBLIOGRAFÍA

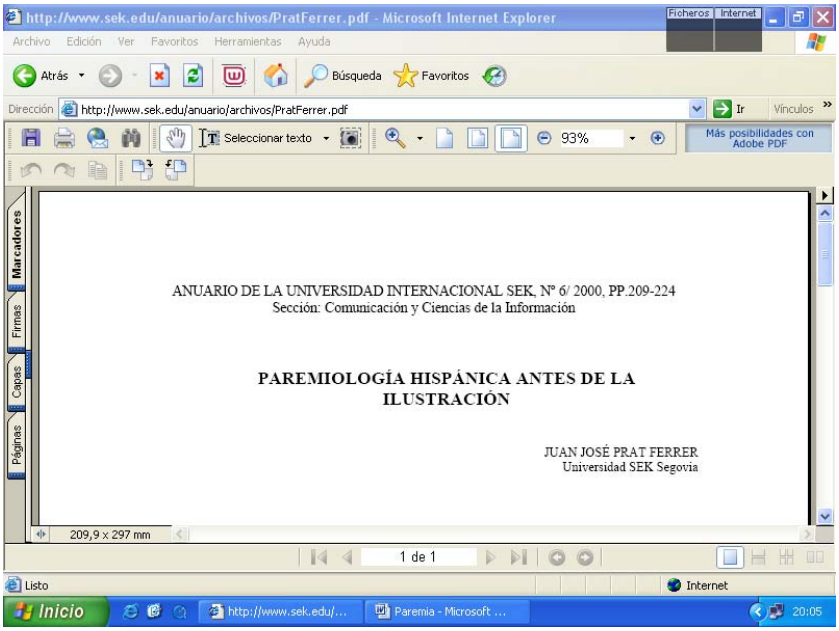
La recopilación y consulta de títulos para todo estudio es umbral de labor investigadora. El acceso a fuentes y su conocimiento suponen un trabajo minucioso que requiere paciencia ante información numerosa y variada. Hoy en día las posibilidades que ofrecen los nuevos recursos, y en concreto Internet, permiten suplir dificultades y ganar tiempos. Catálogos electrónicos de bibliotecas o motores de búsqueda bibliográfica, iniciativas particulares que aprovechan las nuevas tecnologías para mostrar contenidos específicos, presentación de revistas especializadas en formato digital, publicaciones de estudios en diversos espacios de Internet, textos editados (y recuperados) en red o, incluso, zonas de discusión directa para compartir experiencias o impresiones o iniciativas son lindes de naturaleza científica que proporcionan ricas vetas a cualquier interesado sobre los refranes, por ejemplo.

a. Fondos bibliográficos
a.1. Biblioteca Nacional de España: http://www.bne.es/cgi-bin/wsirtex?FOR=WBNCONP4
a.2. Centro de Información y Documentación Científica (Ministerio de Educación y Ciencia / España): http://www.cindoc.csic.es/servicios/isocinf.html
a.3. Red de Bibliotecas Universitarias (España): http://rebiun.crue.org

b. Proyectos bibliográficos
b.1. Félix Córdoba Rodríguez, *Bibliografía temática de la lexicografía*
http://www.udc.es/grupos/lexicografia/bibliografia.htm
b.2. Víctor Pàmies i Riudor, *Paremiología Catalana:*
http://perso.wanadoo.es/victor.pamies/Paremiol.htm#Inici

c. Revistas
c.1. Deproverbio: http://www.deproverbio.com
c.2. Paremia: http://www.deproverbio.com/DPjournal/PAREMIA/Paremia.html
c.3. Revista de Folklore: http://www.funjdiaz.net/folklore/index.cfm

d. Artículos y notas
d.1. Hugo O. Bizzarri, "Proverbios, refranes y sentencias en las colecciones sapienciales castellanas del siglo XIII"
http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/10/aih_10_1_013.pdf
d.2. José Manuel Pedrosa, "Del puerco del *Sendebar* (cuento 11) al perro de Écija: transformaciones de género (cuento-refrán-canción) de un relato de origen oriental"
http://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia7/sendebar.htm
d.3. Juan José Prat Ferrer, "Paremiología Hispánica antes de la Ilustración"
http://www.sek.edu/anuario/archivos/PratFerrer.pdf



e. Ediciones electrónicas
e.1. *Refranes y avisos por vía de consejos hechos por uno de Morella, endreçados a unos amigos suyos casados*: http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Refranes/refranes.htm
e.2. Fernán Caballero, *Cuentos, adivinanzas y refranes populares*
http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=5775

e.3. Dr. Castro, *Seniloquium. Refranes que dizen los viejos*
http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Seniloquium/Index.htm
e.4. Miguel de Cervantes Saavedra, *Refranes de Sancho Panza: aventuras y desventuras, malicias y agudezas del escudero de Don Quijote*
http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=14519
e.5 Pedro Luys Sanz, *Trezientos proverbios, consejos y avisos muy provechosos para el discurso de nuestra humana vida*: http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Proverbios/Index.htm
e.6. José M. Sbarbi, *Florilegio o Ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana*:
http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=1127
e.7. José María Sbarbi, *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*
http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=1813

f. Foros
f.1. Agencia EFE: http://foros.agenciaefe.net/apuntes
f.2. Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/foros

2. RECOPILACIONES

La atención por la Paremiología es grande. El gusto por el acervo popular en forma de refranes se manifiesta siempre en crecimiento. El propósito de acotar la sabiduría tradicional de los pueblos resulta objetivo muy compartido. Internet, pues, no aparece como campo extraño donde ocuparse de semejante interés. Las facilidades que ofrece el llamado ciberespacio para el añadido de nueva información, la corrección de datos, el intercambio de ideas, la presentación de contenidos son positivos valores que favorecen la demostración de una afición, curiosidad o inclinación hacia los refranes. La riqueza de muestras de conjuntos paremiológicos en la red electrónica es significativa, por tanto; no obstante lo señalado, bien pueden agruparse en una serie de grupos, que permiten a su vez tener interesantes referentes a modo de bancos de material de estudio.

a. Recopilaciones generales

a.1. Recopilación alfabética
a.1.1. El Chiringuito de los Rodvela: http://www.terra.es/personal/maropabe/refranes.htm
a.1.2. La Página de Karmentxu
http://personal.telefonica.terra.es/web/karmentxu/refranes/alfabetico.html
a.1.3. Pórtico Rural: http://www.dominiospromocion.com/refranes.htm
a.1.4. Refranero Castellano: http://geneura.ugr.es/cgi-bin/victor/vertodos.cgi
a.1.5. Refranes Populares: http://www.refranespopulares.com

a.2. Motores de búsqueda
a.2.1. Buscadichos: http://www.buscadichos.com
a.2.2. Citas y Refranes.com: http://www.citasyrefranes.com/?cod=140000
a.2.3. Pórtico Rural: http://www.dominiospromocion.com/refranes.htm
a.2.4. Refranes de mi Abuela: http://refranes.dechile.net

a.3. Repertorios plurilingües
a.3.1. Diccionario de Proverbios y Refranes (español / inglés)
http://www.viajoven.com/proverbios/proverbios1.asp

a.3.2. Gotzon Garate (castellano / eusquera / inglés / latín):
http://www.ametza.com/bbk/htdocs/garatec.htm



a.3.3. Hispanoteca (español / alemán): http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca
a.3.4. Saber refranes, poco cuesta y mucho vale (español / francés / italiano)
http://usuarios.lycos.es/karmentxu/refranes/refranes.html
a.3.5. Spanish Proverbs (español / inglés): http://en.wikiquote.org/wiki/Spanish_proverbs

a.4. Ediciones electrónicas
(VER 1.d. **BIBLIOGRAFÍA. Ediciones electrónicas**)

b. Recopilaciones temáticas

b.1. Generales
b.1.1. Casa-Museo de los Refranes: http://www.enlace.cu/refran/museo.htm
b.1.2. Refranes de mi Abuela: http://refranes.dechile.net
b.1.3. Refranes para niños. El huevo de chocolate:
http://www.elhuevodechocolate.com/refran.htm

b.2. Particulares
b.2.1. Aceituna: http://www.infolivo.com/refran.htm
b.2.2. Caza: http://perso.wanadoo.es/lupamer/pag7/refranes.htm
b.2.3. Mar: http://www.webmar.com/web/letras/refranes.php
b.2.4. Meteorología: http://www.tutiempo.net/silvia_larocca/Curiosidades/refranes.htm
b.2.5. Música: http://platea.pntic.mec.es/~jgarci1/musrefra.htm
b.2.6. Territoriales: b.2.6.1. Calzada de Valdunciel (Castilla y León / España)
http://www.dipsanet.es/usr/calzadadevalduncIel/etnologia/refranes.htm
b.2.6.2. Cataluña (Cataluña / España): http://www.fut.es/~jpv
b.2.6.3. Colombia: http://www.lablaa.org/blaavirtual/modosycostumbres/dichos/indice.htm
b.2.6.4. La Mancha (Castilla La Mancha / España):

ttp://www.manchavia.com/servicios/refranero.htm
b.2.6.5. Merindad de Campoo (Cantabria / España)
http://personales.mundivia.es/flipi/Cuadernos/Cuaderno_8/Refranero_de_Campoo.htm
b.2.6.6. México: http://www.academia.org.mx/dicrefran/principal.htm
b.2.6.7. Puerto Rico: http://www.prtc.net/~miguel11/refranes.htm

c. Comentarios y explicaciones de refranes
c.1. Club Literario
http://www.etsit.upm.es/~cliterario/final.html#refranes
c.2. Es Espasa. Español para el mundo
http://esespasa.com/esespasanw/default_esp.htm



c.3. Ginés Rosa, "El refranero español comentado": http://www.totana.com/cgi-bin/el-arcon-refranero.asp

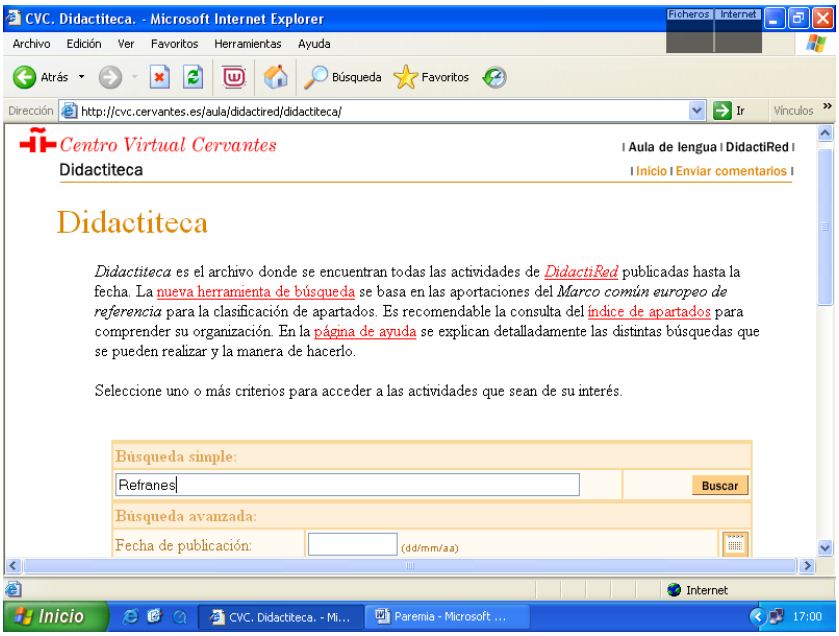
d. Concordancias
d.1. Real Academia Española / CORDE (Corpus Diacrónico del Español): http://www.rae.es/
d.2. Academia Española / CREA (Corpus de Referencia del Español Actual)
http://www.rae.es/
d.3. Fernando de Rojas, *La Celestina*: http://aaswebsv.aas.duke.edu/celestina/CELESTINA

3. APLICACIONES DIDÁCTICAS

Las vías de saber que abren los refranes son muy amplias, sobre todo teniendo en cuenta que es difícil hallar a alguien que no conozca alguno. No se hace extraño, pues, localizar múltiples referencias que tratan sobre su empleo como recurso docente para llevar a cabo actuaciones de análisis, clasificación, ordenación o síntesis. De este modo, y considerando el valor de los refranes en lo coloquial, por ejemplo, bien pueden encontrarse presentaciones que los aprovechan como base pedagógica para lograr un mayor conocimiento del español ya como idioma nativo, ya como lengua extranjera, a través de imaginativas actividades o provechosas estrategias. En este terreno, y en el primer apartado, el Centro Nacional de Información y

Documentación Educativa, perteneciente al Ministerio de Educación y Ciencia / España, es referencia importante para topar con recursos en línea (interactivos y multimedia), hechos por docentes especialistas, como motivadores instrumentos de acción (y evaluación) para alumnos, profesores y padres en la enseñanza y el aprendizaje en la Educación Infantil, Primaria, Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional. En lo relativo al español como lengua extranjera, el Instituto Cervantes por medio de la sección Didactiteca, del Centro Virtual Cervantes, se configura como significativa fuente de herramientas didácticas con refranes. Junto a dichas direcciones electrónicas, de igual forma se ven propuestas dadas en contextos educativos de primera línea (aulas virtuales, centros, consejerías, universidades) que proporcionan accesos al patrimonio de la comunicación popular. A pesar de lo referido, y manera de coda final para el presente artículo, también es posible encontrar investigaciones que abren nuevas posibilidades de estudio de los refranes fuera del campo de la Filología, por ejemplo, y que subrayan la riqueza que encierra lo paremiológico.

3.1. Aprende español con Camille: http://www.upv.es/camille/canal/canal.html
3.2. Ceip Valdeolea: http://centros3.pntic.mec.es/cp.valdeolea/zceci3a.htm
3.3. Centro Nacional de Información y Documentación Educativa (Ministerio de Educación y Ciencia / España): http://buscador.cnice.mecd.es
3.4. Félix Delgado Pérez, "Círculo virtual *Refranes*"
http://www.circulum.org/Almacen/ArtRefranes.htm
3.5. Didactiteca: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca



3.6. Tecla: http://www.sgci.mec.es/uk/Pub/Tecla/2001/ene15b.html
3.7. Alejandro Uribe Tirado, "Los refranes: herramienta de sensibilización y formación en gerencia de servicios y mercadeo de la información"
http://eprints.rclis.org/archive/00002406/01/2004_22.pdf